书香中国·经典世界名著 英汉双语版悦读系列丛书

Cuore

爱的教育

【意】亚米契斯 著

张建惠 译

主 审◎韩霆一 顾 问◎许渊冲

权威名家
重磅推荐

重磅推出 倾心打造 私享世界文学盛宴

经久不衰的世界文学经典 业内一流的翻译水准
风格别致的全新设计 这一切将为您提供最佳的悦读平台

让您尽情享受不同民族
优秀文化悦读新体验

敦煌文艺出版社

Cuore

爱的教育

【意】亚米契斯 著

张建惠 译

主 审◎韩霆一　顾 问◎许渊冲

阜阳师范学院图书馆 藏书

敦煌文艺出版社

图书在版编目（CIP）数据

爱的教育 /（意）亚米契斯著 ；张建惠译. --兰州 ：敦煌文艺出版社，2015. 11
（书香中国. 经典世界名著英汉双语版悦读系列丛书）
ISBN 978-7-5468-1228-1

Ⅰ. ①爱… Ⅱ. ①亚… ②张… Ⅲ. ①英语－汉语－对照读物②儿童文学－日记体小说－意大利－近代 Ⅳ. ①I546. 84

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第306089号

爱的教育

书香中国·经典世界名著英汉双语版悦读系列丛书

〔意〕亚米契斯 著

张建惠 译

出 版 人：吉西平

责任编辑：靳 莉

装帧设计：石 璞 蔡志文

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址：（730030）兰州市城关区读者大道568号

本社邮箱：dunhuangwenyi1958@163.com

本社博客（新浪）：http://blog.sina.com.cn/lujiangsenlin

本社微博（新浪）：http://weibo.com/1614982974

0931-8773084（编辑部） 0931-8773235（发行部）

北京兴星伟业印刷有限公司

开本 787毫米×1092毫米 1/16 印张 20. 75 插页 1 字数 230千

2016年5月第 1 版 2016年5月第 1 次印刷

印数：1～3 000

ISBN 978-7-5468-1228-1

定价：48. 00元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换

本书所有内容经作者同意授权，并许可使用
未经同意，不得以任何形式复制转载

序

敦煌文艺出版社即将推出《世界英语文学名著双语阅读》系列丛书，现将与该系列丛书相关的一些情况介绍如下：

一、出版本丛书的理由

1. 阅读的重要性

阅读可以获取信息和增长知识。Francis Bacon（弗朗西斯·培根）在Of Studies(《论读书》）中说："Reading makes a full man; conference a ready man; and writing an exact man."（读书使人渊博，论辨使人机敏，写作使人精细。）阅读中，通过不断获取信息和不断增长知识，就能达到这里的"渊博"。

阅读可以学习语言。华东师范大学黄源深教授（2006）在《好的英语是"读"出来的——阅读的重要性》一文中说："学习任何语言都需要大量阅读。学习英语也需要大量阅读。英语学得好的人，一般说来，都读过相当数量的书；反之，也只有读得比较多的人，才能真正学好英语。"英语学习在我国缺乏天然的语言环境，因此，在整个英语学习中突出"读"不失为是具有中国特色的外语教学方法。用英语思维是许多英语学习者都希望达到的一种境界。但对于一个生活在非英语环境中的中国学生来说，要做到部分或全部用英语思维有很大困难。众多英语学习者的经历证明，坚持大量阅读是实现这一目标最有效的途径之一。

阅读可以愉悦身心。阅读需要读者的情感投入，尤其是阅读戏剧、小说、故事类等。在阅读此类文章时，读者的身心会自觉不自觉地投入其中，关注和感受作者的情感、态度。这样，阅读将会更有兴味。

阅读可以构建思想。阅读不只是获取信息，也不只是学到某些语言形式，而是读者积极主动地将自己已有的知识经验（"图式"）和语篇中的信息结合，从而产生新的思想。当读者思想与语篇中的信息相遇时，它不是被动地吸收而是积极地进行构建和编辑。

阅读可以欣赏和消遣。阅读可以欣赏到原汁原味的英语语言的美；感受到世界上多元文化的魅力，体味到不同民族的思维特点，享受到跨文化交际的乐趣；领略到异国风情、异域风光；等等。比如，阅读英美文学作品，可使我们丰富审美体验，提高审美能力；促进批判性思维能力的形成；更好地了解多元文化。又如，欣赏性文章在审美价值方面给读者的影响是巨大的。阅读这些文章时，读者有时被美好的

描述深深触动，有时又被带有偏见的争论激怒，但有时又会从古怪离奇的情节中享受到极大的乐趣。

阅读可以提高素养，塑造人生。一本好书，一篇好文章，可以塑造人的灵魂，改变人的性格，可以激励一个人从此积极向上，成为一生的转折。有人说："主动的、大量的阅读能提高审美情趣，充实精神营养，完善人格塑造。"比如，当你读了《钢铁是怎样炼成的》之后，你会不被保尔·柯察金百折不挠的精神感动吗？有人读了此书后，认识到理想是一个人一生的向往和追求。一个没有理想的人，就像大海中一条无舵的小船，随波逐流；一个人有理想，且目标明确，就会对国家，对民族，对人类做出大的贡献。

下列英语谚语有力地体现了读书对提高素养，塑造人生的作用：

A good book is the best of friends, the same today and forever.（好书即挚友，相伴一生。）

Enlarge your views by reading.（读书以开阔视野增长见识。）

There is no friend so faithful as a good book.（最忠实的朋友莫过于一本好书。）

Use a book as a bee does flowers.（读书犹如蜜蜂采花酿蜜。）

Reading is to the mind what exercise to the body.（阅读对于心灵之重要，犹如运动之于身体。）

2. 扩大外语学习中的"量"

中国人学习外语，精读、精听有余，但泛读、泛听远远不够。因此，中国人学习外语，在注重"精"的同时，必须更加注重"泛"，即必须在"量"上狠下工夫。有了"量"的积累，才会有"质"的飞跃。

外语学习有一个"点—线—面"的问题。一本书只是一个点，无数本书连成一条线，更多的线形成一个面。所谓"水平"就是面的问题。拿阅读来说，首先要读大量的初级书。当读完30本英语初级读物后，读第31本时，可能就会没几个生词，就会轻松地读懂，这时就可以读中级水平的读物了。需要知道，量的积累在基础阶段最为重要。金字塔的魅力就在于它完美的建筑结构。有宽广深厚的基础，才能造就塔尖的辉煌。我国许多老一代的外语专家在谈及外语学习方法时，无不一言以蔽之地说："学习外语最重要的就是一个'多'字！"

3. 体现外语学习中的循序渐进

许多中国人学了一段时间英语后常感到困难重重。其中，相当一部分人会觉得再也学不下去了，只好半途而废。如大学里学英语的学生从图书馆借来一本英语原著，一边看一边查生词，在书上记词义，写得密密麻麻，第一页看下来就有二十几

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

个生词，第二页还有二十几个，到了第五页已不知道第一页所云了。阅读对他们来说确实艰难、枯燥。读英语原著成了查英语词典、记英语生词，成了标准的苦差事。究其原因，就是学习材料太难，违背了“循序渐进”的原则。

在英语学习初级阶段可读一些英语原著改写的简易读物，方法是：先读500 ~ 800单词写成的读物，再读800 ~ 1500单词写成的，然后再读1500 ~ 2500单词写成的。这样逐步加深，循序渐进，就能读下去，就会读懂。这样，你读的材料，比如是小说，就会吸引你不断地读下去。就像小学生初次读西游记一样，可能会爱不释手。在阅读过程中，你会记住许多英语单词，学到许多英语表达，也会复习学过的句型结构和语法知识。你的英语水平就这样不知不觉地提高了。循序渐进阅读的巨大优点是：易于进行；增添兴趣；能产生成就感，培养自信；容易做到学以致用。

4. 双语阅读的必要性

母语在外语学习中既有促进作用，也有干扰作用。如果运用恰当，学习者在双语阅读中，母语的促进作用会不时地体现出来。教学实践证明，完全脱离母语，不符合中国人外语学习的实际，也不能有效地提高学习效率。

外语学习中本族语的影响不可避免。仅就初中学生而言，他们在开始学英语时，已有十三、四岁。可以说，他们已经熟练地掌握了本族语。他们已习惯于用本族语思维，用本族语理解和表达。在这种情况下始学英语，跟“幼儿学语”已有很大的不同。幼儿学说话时，他们很自然地把所学的话跟周围的事物联系起来，直接理解。而初中学生始学英语时，他们理解问题，表达思想，却很自然地首先想到了本族语。更何况是成人学习英语了。据此，英语学习中，某些学习阶段中的双语阅读是非常必要的。

5. 学习中外文化的重要渠道

学习外语，不仅要学语言，还要学文化。阅读世界名著，可以更多地了解所学语言国家的历史地理、风土人情、传统习俗、生活方式、行为规范、文学艺术、价值观念等。双语阅读，读者在接触和了解外国文化的同时，可加深对中华民族优秀传统文化的认识，接受属于全人类的先进文化的熏陶，提高对中外文化异同的敏感性和鉴别能力。

二、本系列丛书的特点

1. 选材经典

《世界英语文学名著双语阅读》系列选录的全部是英语国家的经典文学名著。其中有：《基督山伯爵》、《苔丝》、《汤姆．索亚历险记》、《哈姆雷特》、《傲

慢与偏见》、《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《雾都孤儿》、《牛虻》、《红与黑》、《飘》、《简．爱》、《呼啸山庄》、《战争与和平》、《双城记》、《荆棘鸟》、《昆虫记》、《小王子》、《吸血鬼》，等等。因此，这里提供的是原汁原味的原创英语，而不是经过改编的二手英语。

2. 文本权威

英文原著保证了英语语言的权威性。而译文，由于是由知名英语专家重新翻译的，因而也保证了汉语语言权威性。

3. 印装精美

传承敦煌文艺出版社一贯的优良作风，本系列丛书的印装是一流的，印刷精细，装帧精美。无论是第一眼，还是从头至尾阅读，都会让读者赏心悦目。

三、写序者心语

写序者去敦煌一游后，无比感叹辉煌的敦煌文化；今天，写序者浏览了敦煌文艺出版社即将出版的《世界英语文学名著双语阅读》系列丛书的书稿后，高度赞叹书中流的中外文笔。禁不住，感叹和赞叹交织成以下七言诗：

敦煌文艺社一体颂

敦煌珍稀经洞藏，名著精粹艺社扬。神窟仙画惊世卷，金句银段不锈章。

描眉点睛展魂魄，握笔走纸舞刀枪。古辉今放耀华梦，他劲我借助国强。

鉴于以上情况，本人诚挚地将敦煌文艺出版社出版的《世界英语文学名著双语阅读》系列丛书推荐给当代大学生和英语爱好者。

田式国 教授

2015 年 11 月 1 日

CONTENTS

OCTOBER 001

FIRST DAY OF SCHOOL 001
OUR MASTER. 003
AN ACCIDENT. 005
THE CALABRIAN BOY. 006
MY COMRADES. 008
A GENEROUS DEED. 010
MY SCHOOLMISTRESS OF THE UPPER FIRST. 012
IN AN ATTIC. 014
THE SCHOOL. 016
THE LITTLE PATRIOT OF PADUA. 017

NOVEMBER. 020

THE CHIMNEY-SWEEP. 020
THE DAY OF THE DEAD. 022
MY FRIEND GARRONE. 023
THE CHARCOAL-MAN AND THE GENTLEMAN. 025
MY BROTHER'S SCHOOLMISTRESS. 027
MY MOTHER. 029
MY COMPANION CORETTI. 031

THE HEAD-MASTER. 035
THE SOLDIERS. 037
NELLI'S PROTECTOR. 039
THE HEAD OF THE CLASS. 041
THE LITTLE VIDETTE OF LOMBARDY. 043
THE POOR. 048

DECEMBER. 050

THE TRADER. 050
VANITY. 052
THE FIRST SNOW-STORM. 054
THE LITTLE MASON. 055
A SNOWBALL. 057
THE MISTRESSES. 060
IN THE HOUSE OF THE WOUNDED MAN. 062
THE LITTLE FLORENTINE SCRIBE. 064
WILL. 072
GRATITUDE. 074

JANUARY. 076

THE ASSISTANT MASTER. 076
STARDI'S LIBRARY. 078
THE SON OF THE BLACKSMITH-IRONMONGER. 079
A FINE VISIT. 082
THE FUNERAL OF VITTORIO EMANUELE. 084
FRANTI EXPELLED FROM SCHOOL. 085
THE SARDINIAN DRUMMER-BOY. 088
THE LOVE OF COUNTRY. 096
ENVY. 098
FRANTI'S MOTHER. 100
HOPE. 102

FEBRUARY. 104

A MEDAL WELL BESTOWED. 104

GOOD RESOLUTIONS. 106
THE ENGINE. 108
PRIDE. 110
THE WOUNDS OF LABOR. 112
THE PRISONER. 114
DADDY'S NURSE. 118
THE WORKSHOP. 127
THE LITTLE HARLEQUIN. 129
THE LAST DAY OF THE CARNIVAL. 134
THE BLIND BOYS. 137
THE SICK MASTER. 144
THE STREET. 146

MARCH 148

THE EVENING SCHOOLS. 148
THE FIGHT. 150
THE BOYS' PARENTS. 152
NUMBER 78. 154
A LITTLE DEAD BOY. 157
THE DISTRIBUTION OF PRIZES. 160
STRIFE. 166
MY SISTER. 168
BLOOD OF ROMAGNA. 170
THE LITTLE MASON ON HIS SICK-BED. 177
COUNT CAVOUR. 180

APRIL. 183

SPRING. 183
KING UMBERTO. 184
THE INFANT ASYLUM. 190
GYMNASTICS. 194
MY FATHER'S TEACHER. 197
CONVALESCENCE. 207
FRIENDS AMONG THE WORKINGMEN. 209

GARRONE'S MOTHER. 211
GIUSEPPE MAZZINI. 213
CIVIC VALOR. 215

MAY. 221

CHILDREN WITH THE RICKETS. 221
SACRIFICE. 223
THE FIRE. 225
FROM THE APENNINES TO THE ANDES. 229
SUMMER. 265
POETRY. 267
THE DEAF-MUTE. 269

JUNE. 278

GARIBALDI. 278
THE ARMY. 279
ITALY. 282
THIRTY-TWO DEGREES. 283
MY FATHER. 285
IN THE COUNTRY. 287
THE DISTRIBUTION OF PRIZES TO THE WORKINGMEN. 291
MY DEAD SCHOOLMISTRESS. 293
THANKS. 296
SHIPWRECK. 297

JULY. 305

THE LAST PAGE FROM MY MOTHER. 305
THE EXAMINATIONS. 306
THE LAST EXAMINATION. 308
FAREWELL. 311
TRANSCRIBER'S NOTE 314

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

目录

十月 001

开学第一天 001
我们的老师 003
一起事故 005
卡拉布里亚男孩 006
我的伙伴们 008
仗义之举 010
教二年级的女老师 012
阁楼里的人家 014
学校 016
《帕多瓦的小义士》 017

十一月 020

扫烟囱的孩子 020
亡灵之日 022
我的朋友卡隆 023
烧炭人和绅士 025
弟弟的女老师 027
我母亲 029
我的朋友柯莱蒂 031
校长先生 035
军人队列 037

奈利的保护神 039
班里的佼佼者 041
伦巴第的小侦查兵 043
穷苦人 048

十二月 050

生意头脑 050
虚荣心 052
第一场暴风雪 054
小石匠 055
一个雪球闯的祸 057
女老师 060
看望受伤老人 062
《佛罗伦萨的小抄写员》 064
意志 072
感恩 074

一月 076

助教老师 076
斯达蒂的图书室 078
铁匠的儿子 079
开心的聚会 082
伊曼纽尔二世的葬礼 084
弗兰第被赶出学校 085
少年鼓手 088
爱我国家 096
嫉妒 098
弗兰第的母亲 100
希望 102

二月 104

实至名归的奖章 104
下定决心 106
小火车 108

目中无人 110
工伤事故 112
囚犯 114
《看护爸爸的孩子》 118
铁匠作坊 127
小艺人 129
狂欢节最后一天 134
盲童 137
老师病了 144
在街上 146

三月 148

夜校 148
打斗 150
家长们 152
78 号 154
男孩去世 157
颁奖 160
起了口角 166
姐姐 168
罗马涅之血 170
小瓦匠生病了 177
加富尔伯爵 180

四月 183

春天 183
安伯托国王 184
育幼院 190
体育课 194
父亲的老师 197
大病初愈 207
工人中的朋友 209
卡隆的母亲 211
朱塞佩马志尼 213

公民勇气勋章 215

五月 221

软骨病患儿 221
一起想办法 223
大火灾 225
《从亚平宁到安第斯》 229
夏天 265
诗意 267
聋哑孩子 269

六月 278

加里波第 278
阅兵式 279
意大利 282
32 度 283
我父亲 285
去郊游 287
夜校工人学员颁奖典礼 291
女老师去世 293
感谢你 296
《沉船》 297

七月 305

母亲写的最后一页 305
考试 306
最后一次考试 308
再会，再会 311

OCTOBER

十月

FIRST DAY OF SCHOOL

开学第一天

Monday, 17th

TO-DAY is the first day of school. These three months of vacation in the country have passed like a dream. This morning my mother conducted me to the Baretti schoolhouse to have me enter for the third elementary course: I was thinking of the country and went unwillingly.

All the streets were swarming with boys: the two book-shops were thronged with fathers and mothers who were purchasing bags, portfolios, and copy-books, and in front of the school so many people had collected, that the beadle and the policeman found it difficult to keep the entrance disencumbered. Near the door, I felt myself touched on the shoulder: it was my master of the second class, cheerful, as usual, and with his red hair ruffled, and he said to me:—

"So we are separated forever, Enrico?"

I knew it perfectly well, yet these words pained me. We made our way in with difficulty. Ladies, gentlemen, women of the people, workmen, officials, nuns, servants, all leading boys with one hand, and holding the promotion books in the other, filled the anteroom and the stairs, making such a buzzing, that it seemed as though one were entering a theatre. I beheld again with pleasure that large room on the ground floor, with the doors leading to the seven

17 号，星期一

今天开学。三个月的乡下假期像个美梦，一晃就结束了。早上妈妈送我到巴莱迪学校去上学。我还恋恋不舍着乡下的好日子，去得一百个不情愿。

街道上人头攒动，到处是学生；两家书店里，挤满了在给小孩子买书包、文件夹、练习簿的父母；校门口挤得水泄不通，校工和警察忙活的一塌糊涂，也没法让门口保持通畅。走到大门旁边时，有人碰碰我的肩膀——那是我上一学年的老师，仍然那么快活开朗，头发也仍然乱蓬蓬的，对我说：——

"那咱们就从此告别了，恩瑞柯？"

这个我也知道的，可是听见他说出来，还是好难过。我们好不容易挤进去了。女的、男的、工人、官员、修女、仆人，每人都是一手领着男孩、一手拿着学校宣传册，挤满了接待室和楼梯。他们嗡嗡地交谈，弄得这里像个大剧院。一楼这个大房间外面，有七个教室，过去的三年，我天天都在那些教室里度过。到处人满为患，老师们穿梭来去。教我二年级的女老师站在教室门口对我说：

classes, where I had passed nearly every day for three years. There was a throng; the teachers were going and coming. My schoolmistress of the first upper class greeted me from the door of the class-room, and said:—

"Enrico, you are going to the floor above this year. I shall never see you pass by any more!" and she gazed sadly at me. The director was surrounded by women in distress because there was no room for their sons, and it struck me that his beard was a little whiter than it had been last year. I found the boys had grown taller and stouter. On the ground floor, where the divisions had already been made, there were little children of the first and lowest section, who did not want to enter the class-rooms, and who resisted like donkeys: it was necessary to drag them in by force, and some escaped from the benches; others, when they saw their parents depart, began to cry, and the parents had to go back and comfort and reprimand them, and the teachers were in despair.

My little brother was placed in the class of Mistress Delcati: I was put with Master Perboni, up stairs on the first floor. At ten o'clock we were all in our classes: fifty-four of us; only fifteen or sixteen of my companions of the second class, among them, Derossi, the one who always gets the first prize. The school seemed to me so small and gloomy when I thought of the woods and the mountains where I had passed the summer! I thought again, too, of my master in the second class, who was so good, and who always smiled at us, and was so small that he seemed to be one of us, and I grieved that I should no longer see him there, with his tumbled red hair. Our teacher is tall; he has no beard; his hair is gray and long; and he has a perpendicular wrinkle on his forehead: he has a big voice, and he looks at us fixedly, one after the other, as though he were reading our inmost thoughts; and he never smiles. I said to myself:

"恩瑞柯，今年你就要去楼上念书了；我再看不见你从这儿经过啦！"她看着我，挺难过的样子。校长身边围满了妈妈们，都在哇啦哇啦地抱怨她们的孩子没地方坐。我忽然发现，校长的胡子比去年白了点，那些男孩长高了，也长壮了。一楼的教室已经分好，刚入学的小破孩犟得像驴，不想进教室，只能用力拽进去；有些不好好坐着，已经抽身跑了；另一些看见父母离开，放声大哭；父母只好掉头回来，大声呵斥。老师们在旁束手无策。

我弟弟分在戴尔卡迪老师的班里，我分在佩尔巴尼老师的班，在二楼上。十点钟，我们都进班里了，全班一共五十四个人，其中只有十五六个是二班曾经的同学，那个总得一等奖的常胜将军，德罗西，也在里面。跟暑假时撒欢的树林山野比比，这个教室实在又小又暗！我在想念从前的老师，他脾气很好，老是冲我们笑，个头也不高，站在我们当中总像是我们的一员。我好难过，他再也不能顶着乱蓬蓬的红头发，跟我们在一起。现在这个老师是个高个子，没胡须，脑门长着"川"形的皱纹。嗓门很大，常常挨个注视我们，好像要发现我们内心最深处的想法；他也从来不笑。我心里想，这是开学第一天，后面还有九个月呢。那是多少辛苦啊！多少月考！多少活受罪！从学校出来，我翘首寻找妈妈，终于找到她了，我跑上去，亲吻她的手。她说，

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com